

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (rumano)

Código: 104096
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rum)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

También se utilizarán el catalán y el español como lenguas vehiculares y de comparación

Prerequisitos

Al comenzar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCREFTI A1.2.)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)

Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

Revisión de los conocimientos y destrezas adquiridas en Rumano 1.

El sustantivo en dativo o genitivo.

El pronombre personal en acusativo y dativo.

El futuro.

El pronombre reflexivo.

Los relativos y los interrogativos.

Los indefinidos y los negativos.

Preposiciones y locuciones preposicionales con dativo y genitivo.

El gerundio.

El condicional presente.

El condicional pasado.

El subjuntivo presente.

El subjuntivo perfecto.

El imperativo.

El imperfecto de indicativo.

Prefijación y sufijación.

A estos se añadirán contenidos léxicos organizados principalmente en campos semánticos, así como contenidos comunicativos y de carácter sociocultural.

Metodología

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, el trabajo en equipo, las situaciones simuladas, el aprendizaje basado en problemas, las presentaciones, la búsqueda de información etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	12	0,48	2, 3, 7
Actividades de comprensión oral	12	0,48	2, 4, 8
Actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Actividades de producción oral	9	0,36	2, 6, 10
Clase magistral	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Ejercicios gramaticales y de vocabulario	14	0,56	1, 2, 3
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2
Tutorías programadas	7	0,28	2
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	2, 7
Preparación de actividades de producción escrita	50	2	1, 2, 5, 9
Resolución de ejercicios	32	1,28	1, 2, 3, 7

Evaluación

El sistema de evaluación incluirá una redacción, una presentación oral y dos pruebas de comprensión escrita y oral y de uso de la gramática y del vocabulario.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables. [Vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas :) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral	25%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 10
Pruebas escritas	50%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9

Bibliografía

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Doca, Gheorghe. Rocchetti, Alvaro (1998). Comprendre et pratiquer le roumain. Bucureti: Teora.

Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea. (1999), Româna de bază, vol 1 i 2. Iai: Institutul European.

González-Barros, José Damián (2015), Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), Puls. Manual de limba română pentru străini. Iași: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), Manual de limba română ca limba străină(RLS): A1-A2. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.

Pologea, Mona (2010), Limba română pentru străini. Bucureti: Cheiron.

Pop, Liana (2003), Româna cu sau fără profesor. Cluj-Napoca: Echinox.

Pop, Liana-coord. (2008), Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului. Cluj-Napoca: Echinox.

Teyssier, Paul (2004), Comprendre les langues romanes. Paris: Chandeneigne.

(2011) Dictionar vizual spaniol/român. Bucureti: Litera.

<http://www.vorbitiromaneste.ro/>